

На правах рукописи

Лю Лу

**ТОПОНИМЫ С ЦВЕТОВЫМ КОМПОНЕНТОМ
В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Специальность: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и
сравнительно-сопоставительная лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель:
кандидат филологических наук, доцент
Рыбаков М.А.

Москва

2023

Работа выполнена на кафедре общего и русского языкознания филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Научный руководитель:

Михаил Анатольевич Рыбаков,
кандидат филологических наук (10.02.20)
доцент, доцент кафедры общего и русского языкознания филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы».

Официальные оппоненты:

Ахренова Наталья Александровна,
доктор филологических наук (10.02.19),
доцент, профессор кафедры германо-романских языков и методики их преподавания факультета иностранных языков ГОУ ВО МО «Государственный социально-гуманитарный университет».

Боженкова Наталья Александровна,
доктор филологических наук (10.02.19),
профессор, профессор кафедры общего и русского языкознания ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка имени А. С. Пушкина».

Хабаров Артем Александрович,
кандидат филологических наук (10.02.19),
преподаватель кафедры дальневосточных языков ФГКВОУ ВО «Военный университет имени князя Александра Невского» Министерства обороны Российской Федерации.

Защита состоится 15 сентября 2023 г. в 13.00 на заседании диссертационного совета ПДС 0500.006 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.10, корпус 2 «А», ауд. 535.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном библиотечном центре (Научной библиотеке) ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.6.

Объявление о защите и автореферат диссертации размещены на сайтах: <http://vak.ed.gov.ru> и <https://www.rudn.ru/science/dissovet/dissertacionnye-sovety/pds-0500006>

Автореферат разослан _____.

Учёный секретарь
диссертационного совета ПДС 0500.006
кандидат филологических наук, доцент

С.Г. Коровина

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Топонимика является интегральной наукой, результаты которой используются в географии, истории, литературе, лингвистике и т. д. В этом её ценность, так как собираемые данные можно рассмотреть системно и с разных сторон, чтобы сделать выводы об языковых и культурных особенностях. Коннотативный аспект значения является передаваемым словом, которое дополнительно по отношению к вещественному содержанию слова, в виде информации об отношении говорящего к обозначаемому предмету или явлению. Эти семантические свойства так же обусловлены этническими особенностями и культурой. Заложенный эмоциональный компонент позволяет проанализировать функционально-стилистические особенности топонимов. Цвет – уникальный феномен во всех культурах. Цветообозначения представляют собой лингвокультурологические знаки необычайной культурологической насыщенности, большой смысловой емкости и национальной специфичности. Итак, цветовой компонент, который избран в качестве предмета диссертационного исследования, является сильным и значимым критерием для анализа топонимов (гидронимов, ойконимов, урбанонимов, оронимов, хоронимов). В китайском и русском языках существуют лексические особенности появления и функционирования данных топонимов.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью сопоставительного анализа русских и китайских топонимов с цветовым компонентом как части ономастической лексики этих двух неродственных языков на современном этапе, который характеризуется активным развитием экономических, культурных и научных связей между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой. Диссертационное исследование предпринято в русле лингвокультурологического направления в сопоставительной лингвистике, раскрывает значимость и перспективность включения топонимов в состав объектов сопоставительного исследования.

Задачи лингвистического анализа языков требуют исследования всех лексических единиц, в том числе ономастического фонда языков. Собственные имена в различных языках, и в их числе топонимы, имеют значительные лингвокультурные особенности в аспекте их происхождения, семантической структуры, включающей коннотативный и ассоциативный компоненты, функционирования в речи и своей значимости в качестве прецедентных имён.

В отличие от единиц общей лексики, топонимы с точки зрения сопоставительной лексикологии, а тем более лингвокультурологии и теории межкультурной коммуникации к настоящему моменту исследованы недостаточно.

Традиционно топонимика изучается в рамках описательной лингвистики и редко становится предметом сопоставительно-лингвистических исследований. Однако характерные черты топонимической номинации позволяют выявить национально-культурные тенденции организации топонимического фонда языка и сопоставить лингвокультурные различия языков.

В современном языкознании имеется немало работ, посвященных семантике и функционированию цветообозначений как единиц нарицательной лексики (Василевич А.П. 2005; Комарова З.И, Талалина М.Б. 2011; Кульпина В.Г. 2002; Слестникова Т.В. 2021). Имеются работы по цветообозначениям в русском языке в сопоставлении с английским, французским, немецким и другими языками (Матросова Я.Е. 2021; Романович Г.А. 2016; Симонова Е.Г. 2007).

Однако наименования цвета в составе топонимов русского и китайского языков специальному исследованию не подвергались, а вопросы о структурных типах топонимов в русском и китайском языках, о преобладающих коннотациях топонимов в исследуемых языках и в целом о лингвокультурной специфике топонимов с цветовым компонентом актуальны для описания и сопоставления русского и китайского языков.

Цель работы: провести сопоставительный анализ семантики и лингвокультурной специфики топонимов с цветовым компонентом в русском и китайском языках.

Задачи:

1. Определить принципы и методы сопоставительного языкознания с выделением особенностей сопоставительного исследования топонимики;
2. Исследовать топонимы с цветовым компонентом в китайском языке (гидронимы, ойконимы, урбанонимы, орнонимы, хоронимы);
3. Проанализировать топонимы с цветовым компонентом тех же типов в русском языке;
4. Сопоставить частотность топонимов с цветовым компонентом для каждого из классов называемых объектов в русском и китайском языках;
5. Выделить структурные типы топонимов (простое слово, производное слово, сложное слово) в русском и китайском языках во взаимосвязи с морфологическим типом русского и китайского языков;
6. Выявить преобладающие коннотации топонимов с цветовым компонентом в русском и китайском языках;
7. Охарактеризовать лингвокультурную специфику топонимов с цветовым компонентом.

Объект исследования: топоним с цветовым компонентом в русском и китайских языках

Предмет исследования: семантическая структура и лингвокультурная специфика топонимов с цветовым компонентом в китайском и русском языках.

Гипотеза исследования

Особенности функционирования топонимов с цветовым компонентом в русском и китайском языках определяются лингвокультурной спецификой цветообозначений в лексике языка в целом, а также национально-культурными традициями номинации географических объектов в России и Китае.

Степень разработанности проблемы

Среди работ, которые напрямую касаются проблем сопоставительной топонимики, можно отметить работы Р.Ф. Хасаметдиновой, Г.Х. Ибрагимовой.

Р.Ф. Хасаметдинова исследовала топонимы и их дериваты в языковой системе на примере русского и немецкого языков. Для выполнения данной диссертации значим вывод специалистов по сопоставительной топонимики о том, что в появлении наименований сыграли роль географические и исторические признаки, особенности местности и природных материалов, веществ, а также видов транспорта, национальных и государственных особенностей стран сопоставляемых языков (Хасаметдинова Р.Ф., 2000).

Г.Х. Ибрагимова исследовала лексико-семантические особенности урбанонимов. Ею сделан вывод об особенностях именования сложной системы внутригородских объектов (названия ворот, мечетей, крепостей и т.д.). Выявлена роль национальных, социальных характеристик населения и особенностей рода занятий как факторов, влияющих на образование топонимов (Ибрагимова Г.Х., 2007).

Среди исследований по русско-китайской сопоставительной топонимике важно отметить работы Ши Цзялу, С.Н. Сокольниковой, Юе Цюй.

В работе Ши Цзялу в 2019 г. выполнялся анализ топонимов столиц Китая и России. На примере наименования улиц Москвы и Пекина сделан вывод о влиянии соотношения культурных типов в русском и китайском языках, влияние значимых исторических событий на появление топонимов.

С.Н. Сокольникова в 2011 г. исследовала топонимы русского и китайского языков и показала роль лингвокультурных исследований в рамках сопоставительной топонимики и важность выявления особенностей значения и образования топонимов в русском и китайском языке с целью поиска различий и одинаково значимых влиятельных факторов.

В работе Юе Цюй по изучению проблемы межъязыковой неоднозначности номенклатурных терминов московского городского

топонимикона при переводе с русского языка на китайский определены особенности и значимость переводных языковых эквивалентов, наличие семантической сочетаемости в языке, подчеркивается наличие несоответствий, которые возникают при лексической трансформации, значимость когнитивно-культурного фактора в образовании топонимов в русском и китайском языке и значимость факторов конкретно внутри каждой культуры в образовании лексики. Наиболее подробно в цитируемой работе рассматривается межъязыковая неоднозначность.

Научная новизна настоящей диссертации заключается в том, что в ней впервые выявлены структурные типы китайских и русских топонимов с цветовым компонентом, установлены различия в коннотациях топонимов, содержащих цветонаименование, определены функции цветонаименований в составе топонимов в китайском и русском языках.

Новизна данной работы состоит в проведении сопоставительного топонимического исследования на примере русского и китайского языков. Полученные результаты позволяют сделать выводы, касающиеся особенностей возникновения и функционирования в русском и китайском языках топонимов (гидронимов, ойконимов, урбанонимов, орнонимов, хоронимов), позволяют установить частотность топонимов с цветовым компонентом для каждого из классов называемых объектов в русском и китайском языках, определить особенности структурных типов топонимов (простое слово, производное слово, сложное слово) в русском и китайском языках во взаимосвязи с морфологическим типом русского и китайского языков. В целом, исследование позволит комплексно охарактеризовать лингвокультурную специфику топонимов с цветовым компонентом на примере большого количества различных топонимов с цветовым компонентом.

Материал исследования:

В диссертации рассмотрены топонимы китайского и русского языка с цветовыми компонентами. За основу анализа взяты следующие группы

топонимов: гидронимы, ойконимы, урбанонимы, оронимы, хоронимы. Представлен анализ в ретроспективе и историзма, коннотации, значимости и известности в культуре, а также приведены примеры их использования в художественной литературе.

В китайском языке рассмотрены следующие топонимы:

1. Среди *гидронимов* рассмотрены названия морей, рек, озер и болот – 黄河 – [Хуан хэ] – «желтая река», 鸭绿江 – [я лу] – «я» – утка, «лу» – зеленый, 黑龙江 – [хэй лун цзян] – «хэй» – черный, «лун» – дракон, «цзян» – река, 青海 [цин хай] – «синее озеро»;

2. Ойконимы представлены в виде названий населенных мест – 白城 – [байчэн] – «белый город», 呼和浩特 [Хух Хото] – «зеленый город», 乌兰浩特 – [улан хот] – «красный город», Поселок 红山窑 – [хуншаньяо] – «красная горная печь», Деревня 白塔村 – [бай та] – «белая пагода», 很黑村 – [хэнь хэй цунь] – «очень черная деревня», 香港 – [Сян Ган] – «Гонконг»;

3. Урбанонимы рассмотрены в работе как название внутригородских объектов (название переулков, улиц, площадей) – 黑街 – [Хэй Цзе] – «черная улица», 金钟河街 – [цинъ чжун хэ цзе] – «золотой колокол», 紫花巷 – [Цзы хуа] – «пурпурные цветы», 红旗广场 – [хунци] – «красный флаг», 金娃娃广场 – [цинъ вава] – «золотой ребенок», 东方红广场 – [дунфан хун гуан чан] – восточная красная площадь, 红墙 – [хун цян] – «красная стена», 黄鹤楼 – [хуан хэлоу] – «Терем желтого аиста», 贵州 – [гуй жоу] – «красная земля, земля оплаченная кровью»;

4. Оронимы выступают как название объектов рельефа (наименование оврагов, ущелий, долин, гор) – 黄山 – [хуань шань] – «желтые горы», 长白山 – [чан бай шань] – «длинные белые горы», 丹霞山 – [дань ся] – «красный закат», 紫金山 – [цзы цинъ шань] – «пурпурная гора»;

5. Хоронимы являются названиям областей, районов и провинций, так же микрорайонов и лесов – 赤壁 – [чиби] – «красные скалы», 克拉玛依 – [карамай] – «черный нефтяной город», 乌海 – [ухай] – «черное море», 河南省 – [хэ нань] – «к югу от реки Хуанэ».

В русском языке рассмотрены следующие топонимы:

1. Гидронимы: Озеро Красное. Река Красная. Река Синяя, Красногорское озеро, Белое море, Белый Мыс, Черное море, Черная река;

2. Ойконимы – Красноярск. Село Красное (село в Суздальском районе, часть г. Владимир, село Брянской области, село Белгородской области). Краснодар, Белгород, Белово, Черноголовка, Зеленодольск;

3. Урбанонимы. Красноармейская улица, Красного Текстильщика ул., Белогорская ул., Беломорская ул., Черноморский бульвар, Зеленодольская ул., Зеленогорское шоссе;

4. Оронимы. Белая скала, гора Белуха, Марс-2 (горы Алтайского края иногда называются местным населением «Марс-1» и «Марс-2» из-за их красного цвета.) ;

5. Хоронимы – Беловежская пуца. Черная речка. Красносельский район. Красная площадь. Белая горка.

Источниками материала стали следующие лексикографические издания: Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. – М., 1995; Никонов В.А. Краткий топонимический словарь. – М.: Мысль, 1966; 邓绶林主编. 地学辞典 [M]. 河北:河北教育出版社, 1992. (Дэн Шулин. Справочник по топонимии. – Хэбэй: Издательство образования Хэбэй, 1992.); 戴均良. 中国古今地名大词典 [Z]. 上海辞书出版社, 2005. (Дай Цзюньлян. Большой словарь древних и современных китайских топонимов. Шанхай: Издательство Шанхайского словаря, 2005.); 封吉昌主编. 国土资源实用词典 [M]. 中国地质大学出版社, 2011. (Фэн Цзичан. Практический словарь земли и ресурсов. Издательство Китайского университета наук о земле, 2011); 冠峰

主编. 新汉语成语词典. 南京: 南京大学出版社, 1997. (Гуань Фэн. Новый словарь китайских идиом. Нанкин: Издательство Нанкинского университета, 1997. С. 51–54.); 牛汝辰. 中国地名由来词典 [М]. 中央民族大学出版社, 1999. (Ню Жучэн. Словарь происхождения китайских топонимов. Центральный университет национальностей, 1999.); 向洪编著. 当代科学学辞典 [М]. 成都科技大学出版社, 1987. (Сян Хун. Словарь современной науки [М.] Чэнду: Издательство Чэндуского университета науки и техники, 1987.); 张建华 现代俄汉词典. 北京: 外语教学出版社, 1998 年. (Чжан Цзяньхуа. Современный русско-китайский словарь. – Пекин: Издательство по обучению и изучению иностранных языков, 1998.); Национальный корпус современного китайского языка (базы данных); Национальный корпус русского языка; Google (поисковая система).

Положения, выносимые на защиту

1. В результате анализа в русских топонимах выявлены коннотации у ряда цветов – красный, белый, синий, черный, зеленый, желтый. Они обладают закреплённой в языке символической функцией в отношении ценностей культуры.

2. В китайском языке цвета в топонимах выполняют чаще функцию передачи эмоционального состояния (желтый цвет), символизации культурных ценностей (красный цвет), передачи традиционных фольклорных представлений о мире (зеленый и золотой цвет), описание натурального состояния действительности (пурпурный).

3. В обоих сопоставляемых языках денотативное значение цветового компонента чаще всего проявляется в гидронимах и оронимах, а коннотативное (культурно-символическое) – в ойконимах и урбанонимах.

4. Топонимы с цветовым компонентом в обоих сопоставляемых языках являются носителями как древнейших закрепившихся в языке культурных представлений, так и более поздних ассоциаций, вошедших в семантику цветовых лексем.

5. В русских топонимах цветовой компонент чаще всего представляет собой отдельное слово – согласованное прилагательное, но также может быть корнем в составе производного топонима-существительного и топоосновой в составе сложного топонима, что объясняется флективным морфологическим типом русского языка.

6. В китайских топонимах цветовой компонент может быть трактован либо как примыкающее определение, либо как корень в составе сложного слова-топонима, что объясняется принадлежностью китайского языка к изолирующему типу.

Методы исследования: сопоставительно-типологический метод для сопоставления топонимического материала русского и китайского языков; этимологический метод для исследования происхождения топонимов; метод функционально-семантического анализа – для установления функций и коннотаций топонимов; метод формирования выборки топонимов путем их поиска по картам и атласам с дальнейшим их сопоставлением по словарям.

Источники материала: русские и китайские словари, справочники, атласы, энциклопедии. Критериями выбора для анализа рассмотренных в диссертации топонимов являются: частность употребления в обыденной речи, в текстах средств массовой информации, а также в прецедентных текстах, широкая известность носителям языка, денотативная отнесенность к крупным и широко известным географическим объектам.

Теоретическая значимость результатов исследования заключается в возможности использования её результатов для развития сопоставительной лингвистики, в особенности сопоставительной топонимики русского и китайского языков. Полученные результаты, касающиеся функций и коннотаций топонимов, значимы для сопоставительной лингвокультурологии и теории межкультурной коммуникации. Анализ структурных типов топонимов с цветовым компонентом может быть использован в сопоставительно-типологических исследованиях семантических полей и сопоставительной грамматике русского и китайского языков.

Практическая значимость работы определяется возможностью включения её материалов и выводов в преподавание практического курса русского языка для китайских учащихся и курса китайского языка для российской аудитории, для обучения переводчиков правилам передачи географических названий на иностранном языке, а также для создания специальных курсов по топонимике России и Китая.

Структура диссертации

Диссертация состоит из трех глав, выводов по главам, введения, заключения, списка литературы и приложений.

Апробация результатов

Результаты диссертационного исследования были обсуждены на следующих научных конференциях:

1) XVI Студенческая научно-практическая конференция «Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания» (Российский университет дружбы народов, апрель 2019 г.) – представлен доклад на тему: «Особенности перевода русских глаголов цветообозначения (без словообразовательных формантов) на китайский язык»;

2) XIII Международная научная конференция «Языковые категории и единицы: синтагматический аспект» (Владимирский государственный университет, сентябрь 2019 г.) – представлен доклад на тему «Формальная и семантическая парадигматика в топонимике (на материале русского и китайского языков);

3) IV Межвузовская студенческая научно-практическая конференция «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации» (Российский университет дружбы народов, сентябрь 2020 г.) – представлен доклад на тему: «Топонимы с цветовым компонентом в русском и китайском языках».

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается актуальность диссертации, указываются объект и предмет, определяются цель исследования и основные задачи, выдвигается гипотеза, обосновывается новизна работы, практическая и теоретическая значимость, формулируются методы исследования, описываются источники анализируемого материала, формулируются положения, выносимые на защиту, даются сведения об апробации результатов исследования.

В первой главе **«Теоретические основы сопоставления русских и китайских топонимов»** рассматриваются теоретические основы исследования. Выделены критерии сопоставления топонимов (по объектам номинации, по внутренней форме, по словообразовательной структуре, по функциям в истории культуры). Рассмотрена проблема коннотаций топонимических лексических единиц. Выделены универсальные функции топонимов и определены методы установления их лингвоспецифических характеристик. В заключительной части первой главы представлено выделение типов топонимов с цветовым компонентом по называемому объекту – гидронимы, ойконимы, урбанонимы, оронимы, хоронимы.

В разделе **1.1. «Принципы и методы сопоставительного языкознания»** описываются принципы и методы сопоставительного языкознания. Во-первых, к основным принципам сопоставительного языкознания относятся: системность, терминологическая адекватность, сравнимость, учет отрицательных и положительных знаний (лингвистический), глубинность сравнения, родство сопоставляемых языков, типологическая близость языков, учет функциональности, минимализация абстракций, синхронность, двухсторонность сравнения. Лингводидактическими принципами являются учёт межъязыковой интерференции и поиск путей межъязыковой факультации.

Во-вторых, сопоставительная лингвистика является важнейшим аспектом познания родного и неродного языка. В сопоставлении языков

важно подчеркнуть, в первую очередь, незаметные в единичном анализе языка, характеристики. Выбор эталона языка сравнения позволяет углубить знания по родному и неродному языку.

В разделе 1.2. «Методы и критерии сопоставления топонимов» рассматриваются принципы и методы сопоставительной топонимики. Важным в топонимике является использование практической транскрипции географических названий и внимание к проблемам нормирования форм написания, их унификация и выделение стандартов, точная и общепринятая фиксация произношения.

Номинация географических объектов является главным предметом в топонимических исследованиях. Её сопоставительный анализ позволяет более детально выделить критерии топонимической номинации и определить ведущую роль в формировании топонимов.

Одним из таких критериев является естественно-географический. В качестве важного принципа использования этого критерия отметим, что в нём подчеркивается важность характеристик присущих именно данному объекту – форма, цвет, характер растительности, цвет объекта и др. свойства.

Топономинации фиксируют так же пространственное соположение объектов и дополнительные особенности их местонахождения – локализационные характеристики объектов.

Особенности жизнедеятельности человека так же могут быть отражены топономинациях – фамилии, имена известных и прославленных людей (профессии и особенности хозяйственной деятельности). Поводом наименования здесь может быть учет особенностей места жительства, откуда приехал этот человек. Весьма вероятно комбинирование различных факторов в появлении топонима. Именно поэтому важно учитывать все особенности топономинации.

Описываются методы и критерии сопоставления топонимов. Географическое название, топонимический комплекс отдельного региона могут быть рассмотрены с разных позиций: 1) принадлежности названия к

географической реальности: горе, реке, городу, болоту и т.д.; 2) времени и обусловленности его возникновения; 3) принадлежности к тому или иному языку; 4) содержания и этимологии (от греческого $\acute{\epsilon}\tau\acute{\upsilon}\mu\omicron\nu$ – «истина, подлинный смысл» и $\lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma$ – «учение», т.е. происхождения имени собственного), 5) его морфологии, так как название – слово, и оно должно соответствовать нормам языка и подчиняться графическим правилам; 6) научного обоснования отображения при передаче с языка на язык и правильного написания на родном языке; 7) области распространения, когда выясняются ареал названия, пути его миграции.

Географическое название является частью топонимии определенной территории, поэтому его анализ может быть правильным только с учетом специфики всего комплекса топонимов. Единичное название, оторванное от системы, не может служить источником научного анализа. Поэтому вторым требованием топонимических исследований является исследование топонима в контексте всей топонимии.

Среди лингвистических методов учеными используются этимологический, формантный и словообразовательный (структурно-грамматический) анализ топонимов как слов языка.

Этимологический метод, один из самых древних и играющий важную роль в топонимической науке, способствует восстановлению исходного смысла географического термина или названия.

Однако обычный анализ этимологии лексического факта, исходящий с чисто лингвистических позиций, не дает истинного понимания исходных причин возникновения топонима. Для этого необходим учет географических, социально-политических и культурно-исторических факторов и обстоятельств, которые могут быть различны применительно к разным частям изучаемого региона.

Анализ топонимии производится лингвистическими средствами словообразовательного (структурно-грамматического) метода, который базируется на изучении массово повторяющихся элементов названий. В роли

таких элементов, обычно называемых формантами (от латинского *formans* – «тот, кто образует»), чаще всего выступают конечные элементы названий, представляющие собой суффиксы или окончания.

Остальные элементы названий (приставки, основы) также представляют интерес с точки зрения изучения топонимического словообразования. Однако, обладая меньшей массовостью, они представляют меньшую научную ценность. Примеры формантов – «-ичи» (Барановичи, Ивацевичи, Ляховичи), «-ово» (Соколово, Петрово, Вороново), «-ка» – Петровка, Ивановка, Каховка и т. д. Многие сторонники этого метода считают его очень надежным, так как массово повторяющиеся элементы в названиях дают серьезную базу для суждения об их типологии и о миграциях населения, переносящих топонимы на новые места.

Определенное место при обработке полученной информации принадлежит статистическому методу. С его помощью устанавливаются количественное соотношение топонимов с иными категориями названий, выявляются количественные показатели и соотношения различных категорий топонимов. Во многом данные статистики опираются на картографические.

Географические и исторические причины зачастую требуют уточнения непосредственно на местности. Иногда решение поставленного вопроса не является простым и помимо историко-географической и лингвистической информации требует привлечения дополнительных местных фактов.

Полевые изыскания, топонимические экспедиции и знакомство с объектами непосредственно на местности помогают уточнить значение некоторых топонимов и географических терминов, скорректировать отдельные выводы. Подобные экспедиции проводятся также с целью сбора географических названий незначительных, мелких объектов, т. к. они по различным причинам исчезают, но также имеют значительную научную ценность.

В разделе 1.3. «Классификация топонимов и характеристика их типов» рассматриваются типы топонимов. Среди топонимов выделяются различные классы, такие как:

1) Гидронимы – один из классов топонимов – названия водных объектов. Соответственно, гидронимика – раздел топонимики, изучающий гидронимы, закономерности их возникновения, развития, функционирования. Включает в себя виды: гелоним – собственное имя любого болота, заболоченного места; лимнонимы – названия озёр, прудов; океанонимы – названия океанов; пелагонимы – названия морей; потамонимы – названия рек.

2) Ороним – собственное название любого объекта рельефа земной поверхности: как выпуклого (гора, горный хребет, холм), так и вогнутого (долина, овраг, впадина, ущелье, котлован), то есть любого орографического объекта; класс топонима. Нередко в литературе ошибочно суживают содержание термина «ороним» только названиями гор и хребтов. Совокупность оронимов именуется оронимией, примеры: оронимия Белоруссии, оронимия Крыма.

Закономерности возникновения, развития и функционирования оронимов изучает оронимика – подраздел топонимики. Включает в себя спелеоним – вид оронима. Собственное имя любого природного подземного образования: пещер, гротов, пропастей, колодцев, лабиринтов, сифонов, подземных рек, ручьёв, водопадов, озёр и т. п.

3) Хороним – собственное имя любой территории, имеющей определённые границы: небольшого пространства (луг, лес, городской район или микрорайон), исторической области, административного района или страны. Хоронимы подразделяются на географические (природные) – названия природно-ландшафтных областей, такие как Поволжье, Беловежская пуща, и административные – названия административно-территориальных единиц, такие как Приморский край, Воронежская область, США. Внутригородской хороним – это собственное имя части территории города: района, квартала, парка и т. д., например,

Замоскворечье, Лужники. Внутригородской хороним может рассматриваться одновременно как частный случай урбанонима; при этом названия городских площадей и рынков выделяются в отдельную категорию – агоронимы. Микрохороним – название природного или созданного человеком объекта малого размера и исключительно локального значения (урочище, хозяйственное угодье). Хоронимы могут происходить от других топонимов (от гидронима Двина – внутригородской хороним Задвинье), а также служить основой для других топонимов (от названия урочища Верхососенье – название ручья Верхососень). Основой для хоронима могут служить не только топонимы.

Так, хоронимы, являющиеся названиями больших областей и стран, нередко происходят от этнонимов (например, Галлия, Русь). Хороним может свидетельствовать как об особенностях ландшафта и природной среды, так и об особенностях заселения и истории края.

4) Урбаноним – собственное имя любого внутригородского топографического объекта, в том числе: агороним – название городских площадей и рынков, годоним – название улиц, хороним – название отдельного здания. Иногда этот термин применяется вместо ойконима или астионима. Подраздел топонимики, изучающий урбанонимы, называется урбанонимика. Совокупность урбанонимов называется урбанонимия. Ансамбли названий (комплекс географических названий, объединенных локально и связанных общей коннотацией), как правило, в урбанонимии создаются специально; они характеризуют микрорайон города и часто являются мемориалами.

5) Ойконим – название населённого пункта; вид топонима. Собственное имя любого поселения, в том числе сельских (комонимы) и городских (астионимы) поселений.

В разделе 1.4. «Проблема коннотаций топонимических единиц» рассматривается вопрос о методах выявления коннотаций топонимических лексических единиц. Семантика топонима включает в себя различного рода

коннотативные компоненты. Одним из основных коннотативных оттенков семантики топонима является значение исходного апеллятива, которое представляет для лингвиста больший интерес, чем все остальные моменты топонимической семантики. Заслуживает внимания и тот факт, что в силу неисчерпаемости семантики наши знания об объекте постоянно расширяются.

Именно поэтому вид объекта и его местоположение являются всего лишь ближайшим значением топонима. Однако знание о свойствах той или иной реалии, которые положены в основу названия, может входить в объем не ближайшего, а дальнейшего значения. В том случае, когда название формируется на основе изучения свойств объекта, семантика исходного слова является важнейшим для исследования компонентом топонимической семантики.

Коннотативный аспект значения обычно определяется как передаваемая словом, дополнительная по отношению к вещественному содержанию слова, информация об отношении говорящего к обозначаемому предмету или явлению. Коннотация может быть кратко определена как эмоционально-оценочный компонент лексического значения.

Лексические единицы с коннотативным аспектом значения относятся к каждому из перечисленных видов лексики, реализующей экспрессивную (выразительную и прагматическую) функцию языка.

Топоним свертывает предикативное словосочетание (т. е. предложение) в одно слово с атрибутивным значением. Атрибутика выражается отрицательными и положительными параметрами. К примеру, Севастополь можно встретить с коннотациями 'белый, поэтичный, грозный, защищать, отстаивать'. Это позволяет наполнить топоним смыслом и выбрать какое-либо направление в поиске исторического становления топонима (история, культура, топонимическая легенда и т.д.). Этот анализ позволяет получить представление о коннотативной семантике у топонима, расширив его понимание.

Рассматриваются лексика с эмоциональным компонентом значения. Лексические единицы могут градуироваться по степени наличия того или иного коннотативного признака.

В семантике лексических единиц конкретные коннотативные значимости комбинируются различными способами, что создает своеобразие коннотативного аспекта значения конкретных лексических единиц.

Эмоциональный компонент у топонима является предметом прагматико-стилистического и психолингвистического описания. В названиях отражаются эмоции человека, какие-либо качества реальности и отношения к ним. Например, топонимы с красным цветом могут отражать эмоциональное отношение к предмету в русском языке.

Так как в данной работе основное внимание направляется на цветовой компонент, приведем пример эмоционального компонента в топонимах с цветовым компонентом на примере красного цвета в русском языке. Изначально идет все от восприятия красного цвета и его значения в русской культуре (Красная площадь, Красногорск и т.д.). Важен культурологический аспект каждого фактора, который формирует топоним и его значение для народного языка.

В китайском языке желтый цвет может так же выполнять эмоциональную отражающую функцию. Вопрос контекста очень важен и, как в случае с русским языком, исторические особенности становления и развития топонима.

В разделе 1.5. рассматриваются универсальные функции топонимов. Функцией любого топонима является выделение объекта из множества ему подобных объектов и указание на него. Во многих названиях можно проследить другие значения, которые связаны с характеристиками объекта, идеологией и эмоциональной окрашенностью имен. При наименовании объекта имя привязывается к нему и при этом осуществляется не только денотация (указание на объект) но и коннотация (привнесение дополнительных значений).

Слово приобретает новые совершенно иные свойства, что и отличает его от имен нарицательных и топоним, являясь названием, включает в себя множество коннотаций. Но существует сложность в определении значения топонима. В. А. Никонов в книге «Введение в топонимику» дает три функции топонимов:

1. Номинативная функция топонима (обязательная функция). Топоним выделяет и указывает на определенный объект на местности.

2. Дескриптивная (описательная функция) дополнительная функция не являющаяся обязательной.

3. Идеологическая функция.

Любой топоним может рассказать многое о времени, среде, в которой он существует, так как имена собственные чувствительны к изменениям, отражают прошлые и настоящие события и имеют историческое объяснение. Топонимы представляют большую ценность для лингвистов, так как переживают эпохи и связывают поколения.

Топонимы так же выполняют кумулятивную функцию, так как можно с помощью них проследить закономерности развития языка, связь с другими языками и помогают выявить слова, исчезнувшие из лексического состава. Таким образом, в отечественной науке лингвистический подход к изучению топонимов стал преобладающим. Но не только лингвисты исследуют топонимы. Историки и социологи через призму топонимики исследуют историю государства, а для геологов и географов названия могут подтверждать наличие полезных ископаемых. Итак, для любого топонима характерна номинативная и в некоторой степени сигнификативная функции. Кроме того, географическому названию свойственна и факультативная адресно-указательная функция.

Описываются структурные связи топонимов с другими компонентами национальной языковой картины мира и их функции в построении этой картины. Топонимику является наукой, в которой культура отражается во всех ее направлениях. Развиваясь, культура находит свое отражение в

семантики топонимов, которые сохраняют и передают особенности через поколения. Географические названия содержат в себе прошлое и настоящее. Создавая новое географическое название в нем, совершенно по-новому отражается жизнь, эпоха и культура народа, создавшего это название. Топонимы отражают не только на природно-географические и территориальные особенности жизни народа, но и о его психологических особенностях, запечатленных в его традициях.

Топонимическая картина мира раскрывает стереотипы определенного общества. Географические названия с прозрачной этимологией отражает не только территориальную, природно-географическую, историческую специфику жизни народа, но и его мышление, психический склад, поведение и тд. Анализ таких топонимов, которые пришли из разных языков помогает вне зависимости от таких факторов как истории, географического положения и времени возникновения выявить и описать субстратные форманты. Практически во всех странах мира географические названия развивались в условиях межъязыковых контактов и в течение продолжительного времени. При анализе таких топонимических единиц ученые помимо лингвистической составляющей стремятся связать обнаруженные феномены с культурой народа.

Топонимическая картина мира один из важных аспектов отражения развития человека, общечеловеческой картины мира, истории возникновения и развития топонимических единиц, так как она определяется культурой создавшего их народа. Географические названия необычайно устойчивы в географической картине мира, и они воплощают характер культуры народа и отражают наиважнейшие изменения в образе жизни людей.

В главе 2 «Топонимы с цветовым компонентом в китайском языке» речь идет о китайских топонимах, включающих цветонаименование. Рассмотрены гидронимы, ойконимы, урбанонимы, оронимы, хоронимы с учетом истории и этимологии в древности, коннотации, известность и значимость в культуре с использованием их в художественной литературе.

В результате анализа топонимов с цветовым компонентом сделаны выводы о характере участия наименований цвета в формировании семантики топонимов:

Красный – у гидронимов это цветонаименование предполагает наличие красных водорослей (в целом – особенности местности и географического расположения); у ойконимов – революционные идеи, геологические и культурные характеристики, ремесленные занятия населения (обжиг керамики, например), особенности почвы (на которой стоит город); у урбанонимов значение революции и коммунизма; у оронимов нередко есть топонимическая легенда, а так же признак по материалу («...состоящего из красных гравийных пород»); хоронимы отражают исторические события (битвы, сражения) или обозначают для носителей языка топонимическую легенду.

Белый – у гидронимов это фольклорное значение, чистота и свежесть; у ойконимов с топонимической легендой, визуальное отражение в серебристо–белом цвете; у ойконимов ассоциация с наличие стоящих рядом объектов; у оронимов, помимо топонимической легенды, это визуальная характеристика объекта.

Черный – у гидронимов – это фольклорное значение (переносное, с топонимических легенд), особенности географической местности, грязь, черные леса, мистичность (связь с черным драконом); у ойконимов черный – особенности географии и местности; у урбанонимов черный цвет означает метафорическое значение и особенности местности (отсутствие фонарей, например, мрачные ассоциации или ассоциации с событиями, которые произошли там); у хоронимов – связь с ремеслом, материалами, местностью, почвой, добычей ресурсов, визуальной характеристикой.

Желтый – у гидронимов означает ремесло, близость с соседскими названиями географических объектов (урбанонимы, другие гидронимы), качества воды; у урбанонимов – это может быть и золотой цвет, который окружен топонимической легендой и наличие конкретных ресурсов;

оронимы связаны с религией, легендами, фольклором, визуальным могуществом, значимости религии, символикой желтого цвета (благородство и величие).

Зеленый – у гидронимов в китайской языке, помимо географических особенностей, присутствует наличие топонимических легенд в образовании с цветовым компонентом; в ойконимы заложен цветовой компонент по причине материала и преобладании цвета кирпича в зданиях.

Во всех рассмотренных топонимах цветовой компонент проявлен индивидуально.

Общим является наличие топонимических легенд, семантической близости разных топонимов (образование от гидронимов урбанонимов, ойконимов), особенностей местности, где расположен объект.

В Главе 3 «Топонимы с цветовым компонентом в русском языке» речь идет о топонимах в русском языке. Рассмотрены гидронимы, ойконимы, урбанонимы, оронимы, хоронимы с учетом истории и этимологии в древности, коннотации, известность и значимость в культуре с использованием их в художественной литературе. Как видно из анализа топонимов с цветовым компонентом:

- Красный цвет – у гидронимов это обилие, богатство, красота, наличие в реке водорослей; у ойконимов это особенности местности, красота, краса, революционные события (и другие исторически значимые события), культ красного; у урбанонимов политический и исторический смысл красного цвета; у оронимов из-за близости с географическими объектами, структура и цвет рельефа, проявление цвета в структуре (красный цвет в железе, ртути; у хоронимов из-за красоты, значения славы, приюжности, величественности (Красная площадь),

- Белый – у гидронимов это чистота, прозрачность, светло, студень, холод, мороз, мистичность, сакральность, север; у ойконимов это крепость, привязка к местности (Белый город, стоящий на белой горе например – Белгород), цветовой компонент с переносом на фамилию значимой фигуры; у

урбанонимов связь с другими урбанонимами и гидронимами, которые в свою очередь связаны с географическими особенностями; у оронимов из-за близости с географическими объектами, структура и цвет рельефа, проявление цвета в структуре (белый камень, мел); у хоронимов из-за реального цвета, чудодейственных волшебных свойств (чистота),

- Синий – у гидронимов это реальные отражения окрестностей, ландшафта, смерть;

- Черный – у гидронимов это визуальная характеристика, мистичность через топонимические легенды, реальный состав воды и ее особенностей (сероводород и металл); у ойконимов это может быть переносное значение (легенда про соболей и зайцев – добыча), а так же географические особенности расположения (леса, рощи), близость с гидронимами; все оронимы были названы по географического принципу и визуальной характеристике (суровый, мрачны; горные массивные черные скалы); у хоронимов по визуальной характеристике и особенностям местности,

- Желтый – у ойконимов это особенности географической местности (пустыня, барханы, желтый ил и т.д.);

- Зеленый – у ойконимов это особенность местности (лес); у хоронима, который был рассмотрен есть переносное значение, которое сложилось в результате исторических событий и метафорических преобразований.

Во всех рассмотренных топонимах цветовой компонент проявлен индивидуально. Общим является восприятие красного цвета в значении «красивый» и «черного» цвета в прямом значении, по географическим характеристикам и особенности местности.

Гидронимы связаны с ойконимами, что подтверждается близостью их образования и особенностями пород в окрестностях их нахождения.

Различия заключаются в значении изученных топонимов и их следа в литературе, музыке, живописи. В большей степени представлены гидронимы в живописи, где подчеркивается их визуальная характеристика. Урбанонимы

и хоронимы связаны больше с историческими значимыми событиями для России, чтобы передать настроения народа в определенное время. В образовании оронимов цветовой компонент указывает на структуру рельефа, присутствует много топонимистических легенд.

В **Заключении** подводятся основные итоги исследования, сделаны выводы о частотности топонимов с цветовым компонентом для каждого из классов называемых объектов в русском и китайском языках, структурном типе топонимов (простое слово, производное слово, сложное слово) в русском и китайском языках во взаимосвязи с морфологическим типом русского и китайского языков, о преобладающих коннотациях топонимов с цветовым компонентом в русском и китайском языках, сходных значениях и функциях топонимов с цветовым компонентом в двух языках.

СПИСОК РАБОТ, ОПУБЛИКОВАННЫХ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

Основные положения и результаты диссертационного исследования нашли отражение в 8 научных публикациях, 3 из которых – в рецензируемых научных журналах, рекомендованных «Перечнем РУДН», 2 статьи – в издании, входящем в систему научного цитирования РИНЦ:

1. **Лю Лу, Рыбаков М.А. Цветовая символика в русском и китайском языках и семантика гидронимов с цветовым компонентом** // Litera. 2020. № 6. С. 44-55. https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=33075

2. **Лю Лу. Способы и мотивы наименования географических объектов в китайском и русском языках** // Litera. 2021. № 5. С. 97-105 https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=35607

3. **Лю Лю. Функции наименований цвета в русском и китайском языках** // Проблемы востоковедения. 2022. № 4. С. 92-97. http://www.pvanrb.ru/2022_4.htm

4. Лю Лу. Особенности перевода русских глаголов цветообозначения (без словообразовательных формантов) на китайский язык // Студенческая научно-практическая конференция «Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания». Российский университет дружбы народов, апрель 2019 г. С. 18-22.

5. М.А. Рыбаков. Лю Лу. Формальная и семантическая парадигматика в топонимике (на материале русского и китайского языков) // XIII

Международная научная конференция «Языковые категории и единицы: синтагматический аспект». Владимирский государственный университет, сентябрь 2019 г. С. 330-334.

6. Лю Лу. Топонимы с цветовым компонентом в русском и китайском языках // IV Межвузовская студенческая научно-практическая конференция «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации» Российский университет дружбы народов, сентябрь 2020 г. С. 166-171.

7. Lu Liu. Mikhail. A. Rybakov. Method and Motives for Naming Geographical Objects in Chinese and Western Cultures // Journal of Contemporary Issues in Business and Government Vol. 27, No. 2, 2021. С. 4198-4202. https://cibgp.com/article_10633.html

8. Liu Lu. Rybakov Mikhail Anatolyevich. The unique symbolism of Chinese and Western cultural colour words (using place names as an example) // Journal of Critical Reviews. Vol. 7, No. 12, 2020. С. 2463-2468. <https://jcreview.com/paper.php?slug=the-unique-symbolism-of-chinese-and-western-cultural-colour-words-using-place-names-as-an-example--1>

Лю Лу (КНР)

Топонимы с цветовым компонентом в китайском и русском языках

Диссертация посвящена сопоставительному анализу сходств и различий топонимов с цветовым компонентом в китайском и русском языках.

В данной работе исследуются структурные и семантические особенности топонимических единиц с цветовыми компонентами в китайском и русском языках. Анализ показал, что русская и китайская культуры имеют разные истоки и основы формирования, что и обуславливает значительные расхождения языковой картины мира и прямо проявляется в использовании цветовых наименований в топонимике.

Результаты проведенного исследования могут быть полезны для развития лингвокультурного компонента практического курса русского языка для китайских учащихся и курса китайского языка для российской аудитории, а также для создания специальных курсов по топонимике России и Китая.

Liu Lu (China)

Toponyms with colour component in Chinese and Russian Languages

The dissertation is devoted to comparative analysis of the similarities and differences of toponyms with colour component in Chinese and Russian languages.

The dissertation examines the structural and semantic features of toponymic units with colour components in Chinese and Russian languages. Analysis has shown that Russian and Chinese cultures have different origins and bases of formation which lead to significant differences in the worldview of language and are clearly manifested in the use of colour names in toponymy.

The results of this research may be useful for developing the linguocultural component in practical courses of Russian language for Chinese students and the courses of Chinese language for Russian lectures, as well as for creating special courses on Russian and Chinese toponymy.